

CONTATTI



+39 339 3238288

monica.brilli@mediazionelinguisticaperugia.it

<http://www.wordplaytraduzioni.com/>

POSIZIONE RICOPERTA

Traduttrice specializzata – Traduttrice editoriale
Traduttrice pubblicità, marketing, comunicazione aziendale
Localizzazione siti web, applicazioni

Revisore

Docente di Traduzione presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia e presso l'Università per Stranieri di Perugia

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Anno Accademico
2017/2018

DOCENTE UNIVERSITARIO

Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'inglese in italiano
Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano all'inglese
nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese I (L-LIN/12)

Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)

Attività e responsabilità:

- Definizione di metodi e contenuti dei corsi e delle relative verifiche

- Sviluppo materiale didattico specifico **per il corso di Traduzione specializzata dall'inglese in italiano. (1) Transcreazione pubblicitaria**: tipi di pubblicità e caratteristiche, comunicazione multicanale, luoghi comuni e caratteristiche principali della comunicazione pubblicitaria e del marketing. Componenti principali degli annunci pubblicitari. Concetto di cultura come iceberg. Cultura locale/globale. Concetti di valore/valori, qualità, qualità-prezzo, qualità percepita. Marketing standardizzato/localizzato e glocalizzazione. **Tecniche specifiche di traduzione pubblicitaria applicati a varie tipologie di comunicazione e prodotti multimediali. (2) Localizzazione** comunicazione tramite il web (siti, social media, e-commerce). **(3) Revisione** di traduzioni, analisi della qualità, elementi relativi a tempi e modalità di lavoro e di relazione con il cliente (preventivo, tipi e modalità di comunicazione durante l'incarico).

- Sviluppo di esercizi specifici volti all'acquisizione delle tecniche specifiche di traduzione applicate a casi di transcreazione pubblicitaria o di localizzazione di contenuti web. Esercitazioni volte a realizzare incarichi traduttivi negli specifici campi d'interesse del corso con modalità professionali e strumenti informatici specializzati (CAT, Excel e risorse Internet).
Analisi e approfondimento delle prassi professionali adottate e consigliate.

- Sviluppo materiale didattico specifico **per il corso di Traduzione specializzata**

dall'italiano in inglese, in particolare procedure di ricerca e gestione terminologica per la traduzione di contenuti tecnici per l'internazionalizzazione d'impresa. Differenza tra lessico e terminologia. Software e risorse online. Tipologia di fonti e criteri di valutazione dell'affidabilità di fonti terminologiche e documentali.

- Sviluppo di esercizi specifici volti all'acquisizione delle tecniche specifiche di traduzione tecnica specializzata e di risorse terminologiche appropriate con l'utilizzo di software e risorse online. Esercitazioni volte a realizzare incarichi traduttivi negli specifici campi d'interesse del corso con modalità professionali e strumenti informatici specializzati. Analisi e approfondimento delle prassi professionali adottate e consigliate.

1995-2008 e 2015-Oggi

Docente Traduzione Francese > Italiano
Docente di Traduzione Inglese > Italiano
Docente di Teoria della Traduzione (1996-1997)
Docente di Analisi del testo
Docente di Lingua e Linguistica Francese
Docente di Letteratura Francese

Istituto di Mediazione Linguistica – Perugia

Attività e responsabilità:

- Definizione di metodi e contenuti dei corsi e delle relative verifiche
- Sviluppo materiale didattico specifico per i singoli corsi (elementi teorici relativi alla storia e alla teoria della traduzione con particolare attenzione ad aspetti semiotici ed ermeneutici, all'analisi dei testi e della comunicazione; tipologie testuali, interpretazione dei testi in base all'analisi funzionale; strumenti per l'analisi dei testi letterari; elementi di terminologia; principali strumenti per la traduzione specializzata; strumenti informatici applicati alla traduzione)
- Per il corso di Lingua e Linguistica francese: corso monografico su Nouveau Roman (Robbe-Grillet), Nouvelle critique (Roland Barthes) e Nouveau Théâtre (Ionesco)
- Sviluppo di esercizi specifici volti all'acquisizione delle tecniche di traduzione applicate a diverse tipologie testuali e contesti professionali (letteratura e saggistica, giornalismo, letteratura scientifica e tecnica, pubblicità ed altri tipi di testo); analisi dei processi messi in atto durante il lavoro di traduzione (sul modello dei "Think-Aloud Protocols")
- Supervisione tesi di laurea nell'ambito della traduzione letteraria, editoriale, sottotitolaggio, traduzione tecnica e specializzata

2016-2017

Docente seminario "Tecnologie per la Traduzione"
Istituto di Mediazione Linguistica – Perugia

Attività e responsabilità:

- Definizione di metodi e contenuti del corso
- Sviluppo materiale didattico specifico per il seminario (elementi di terminologia e ricerca terminologica mediante strumenti informatici: ricerca e gestione terminologica tramite strumenti web, software specifici; introduzione alla traduzione assistita mediante software CAT; introduzione agli strumenti di traduzione automatica e ai linguaggi controllati)
- Sviluppo di esercizi specifici volti all'acquisizione delle tecniche di ricerca e gestione terminologica (utilizzo strumenti web e software, documentazione e valutazione dell'attendibilità delle fonti; esercitazioni con Trados Studio 2017 integrato con l'uso di strumenti di traduzione automatica)

2001-2002

Professore a contratto di Lingua Francese – I anno
Università degli Studi di Perugia – Facoltà di Economia
Corso di Laurea triennale in Economia e Gestione dei Servizi Turistici

Attività e responsabilità:

- Definizione di metodi e contenuti del corso e delle relative verifiche (scritte e orali)
- Sviluppo materiale didattico specifico per il corso (dispensa di grammatica francese e introduzione al lessico e alle situazioni comunicative legate alle attività economiche nell'ambito dei servizi turistici)
- Sviluppo di esercitazioni volte a favorire l'acquisizione e il consolidamento della lingua francese sotto il profilo grammaticale e comunicativo con particolare attenzione al lessico e ai contesti rilevanti per l'economia del settore turistico.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

1995-2015

Responsabile edizioni italiane riviste e pubblicazioni Weider Publishing

Weider Publishing Ltd (Harrogate, North Yorkshire, UK) controllata di American Media (AMI Inc., USA)

Attività e responsabilità:

- Consulenza e coordinamento per quanto concerne tutti gli aspetti della traduzione e localizzazione dei prodotti editoriali cartacei e multimediali (siti web, app) per il mercato italiano; elaborazione guide di stile coerenti con l'immagine e le strategie di mercato delle testate editoriali
- Valutazione e formazione traduttori
- Gestione del budget assegnato alle edizioni italiane e dell'ufficio locale
- Revisione traduzioni

ESPERIENZA PROFESSIONALE

1995-Oggi

TRADUTTRICE FREELANCE

Lingue di Lavoro: Italiano (A) – Inglese (B) – Francese (C)

Traduzione editoriale (Socio ordinario AITI)

Weider publishing Ltd. (Harrogate, North Yorkshire, UK) società controllata di American Media (AMI Inc., USA)

- Traduzione in italiano dei mensili americani *Muscle & Fitness*, *FLEX*, *Muscle & Fitness Hers*: varie tipologie di articoli, tra cui sport, medicina, nutrizione, costume, cultura, satira, approfondimenti di attualità
- Traduzione in italiano di supplementi alle riviste, libri e manuali relativi a sport, allenamento, psicologia sportiva, preparazione atletica, nutrizione
- Revisione

ESPERIENZA PROFESSIONALE

1995 - Oggi

Traduzione specializzata e editoriale

- Traduzione IT>EN articoli, abstract e progetti europei nell'ambito della psichiatria
- Traduzioni IT>EN cataloghi prodotti enologici biologici, descrizione prodotti e schede tecniche vini
- Traduzione EN>IT per catalogo sul pittore Zoran Music

Principali ambiti di specializzazione: fotografia e stampa, medicina, nutrizione, farmacologia, filosofia, psicologia, psichiatria, enologia, turismo, gastronomia, arte

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

1995 - Oggi

Traduzione pubblicitaria (transcreazione), marketing, multimedia, localizzazione

- Traduzione pubblicitaria (transcreazione) per aziende e organizzazioni internazionali (ESSNA, BSN, American Media, MHA, Galbani, ecc.): l'attività in questione consente di ricreare l'idea del cliente e l'immagine del marchio (pubblicità o altro materiale creativo o di marketing) in sintonia con tutti i media impiegati per veicolarlo (immagini, impaginazione, sequenze, voce, musica, ecc.) al fine di suscitare l'effetto desiderato presso il mercato/pubblico mirato con particolare attenzione per le possibili differenze culturali tra il mercato di partenza e il target.

- Traduzioni di marketing: pubbliredazionali, newsletter, comunicati stampa

- Traduzione e localizzazione di applicazioni per stampa digitale, e-commerce, iTunes

- Traduzione e localizzazione siti web

1991

Bain & Company Ltd., Management Consultancy, London, UK

Traduzioni tecnico-scientifiche EN>IT/FR, interpretazione consecutiva, interviste telefoniche per ricerche di mercato, supervisione e coordinamento di un team di intervistatori, redazione interviste "sensibili" per grandi aziende.

**ISTRUZIONE E
FORMAZIONE****QUALIFICA**

2001

Socio ordinario AITI ammesso in qualità di traduttore editoriale

1995

Laurea in Traduzione (italiano, inglese, francese)

Ciclo Unico (Vecchio ordinamento) Livello 7 (EQF)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

- Principali insegnamenti: Linguistica generale e applicata; Traduzione/Traduzione specializzata (EN/FR>IT); Traduzione/Traduzione specializzata (IT>EN/FR); Traduzione (RU>IT; IT>RU); Lingua, civiltà e istituzioni (Regno Unito, Stati Uniti, Francia); Lingua e Linguistica (IT, EN, FR, RU); Fondamenti di economia; Antropologia culturale; Letteratura (2 annualità di letteratura inglese, francese, francofone); Organizzazioni internazionali;
- Tesi sperimentale: "Introduzione alla sperimentazione di William S. Burroughs".

**FORMAZIONE
CONTINUA**

Settembre 2003

Giornate della Traduzione Letteraria, Urbino

Seminari di vari relatori con la partecipazione speciale di Umberto Eco e Susan Bassnet

(26, 27, 28 settembre)
Università di Urbino

Marzo 2014

Qualità e revisione nella traduzione

AITI Marche, Pesaro

Relatori: Federica Scarpa (Professore ordinario Università di Trieste), Sandro Corradini

Febbraio 2015

Fiscalità e forme di aggregazione

AITI Marche, Pesaro

Relatore: Dott. Alex Ghedina

Maggio 2015

Salone del libro di Torino

Seminari sulla traduzione editoriale a cura di Ilide Carmignani

Maggio 2015

Marketing del traduttore: come valorizzare se stessi e il proprio lavoro

Relatrici: Francesca Cosi, Alessandra Repossi

Ottobre 2016

Da Traduttore a Professionista dell'Internazionalizzazione

Fondamenti e caratteristiche di una nuova professione

Relatore: Matteo Verna

Novembre 2017

Traduzione Automatica e Post-editing: cosa, chi, dove, come, quando e perché?

Relatore: Federico Gaspari

Febbraio 2018

Introduzione alla Localizzazione: profili, processi e strumenti

Relatrice: Sara Martellini

ULTERIORI INFORMAZIONI

Traduzioni pubblicate

- *Allenamento efficace con i pesi*, Weider Publishing Ltd., 2014 (traduzione ebook)
- *HIIT*, Weider Publishing Ltd., Weider Publishing Ltd., 2014 (traduzione ebook).
- *Guida alla nutrizione sportiva*, Weider Publishing Ltd., 2014 (traduzione ebook)
- 1995-2015: traduzioni dei mensili americani *Muscle & Fitness*, *FLEX*, *Muscle & Fitness Hers*
- Siti web e traduzioni pubblicitarie (nomi dei clienti confidenziali per contratto)

Presentazioni

- "Rockaby/Berceuse/Dondolo: scrittura teatrale, 'autotraduzione', traduzioni e rappresentazioni" su un monologo di Samuel Beckett
Aprile 2001 – Incontri sulla Traduzione organizzati da AITI Umbria

Seminari

- "Déclencher la pensée critique. *Mythologies* de Roland Barthes: échos de 1957 en 2017"
10-14 Aprile 2017 – UCLY (Université Catholique de Lyon) – ESTRI School for International Careers – Erasmus
Ciclo di lezioni sull'applicazione dell'analisi semiologica alla comunicazione di massa, in particolare pubblicitaria e politica, ispirato al saggio di Roland Barthes e rivolto agli studenti dell'ESTRI e della Faculté de Lettres.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Perugia, 04/07/2018

